

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głos mówi: Zwiastuj! Zapytałem więc: * Co mam zwiastować? Wszelkie ciało jest trawą, a cały jego wdzięk** jak kwiat polny. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głos mówi: Głoś! Zapytałem więc: Co mam głosić? To, że wszystko, co żyje, jest trawą — z całym swym wdziękiem jest niczym kwiat polny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głos przemówił: Wołaj. I zapytano: Co mam wołać? Wszelkie ciało jest trawą, a cały jego wdzięk jak kwiat polny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Głos mówiącego: Wołaj. I rzekł: Cóż mam wołać? To: Wszelkie ciało jest trawą, a wszystka zacność jego jako kwiat polny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głos mówiącego: Wołaj! I rzekłem: Co będę wołał? Wszelkie ciało trawą, a wszelka chwała jego jako kwiat polny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głos się odzywa: Wołaj! - I rzekłem: Co mam wołać? - Wszelkie ciało jest jak trawa, a cały wdzięk jego - jak polnego kwiatu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głos mówi: Zwiastuj! I rzekłem: Co mam zwiastować? To: Wszelkie ciało jest trawą, a cały jego wdzięk jak kwiat polny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozlega się głos: Ogłaszaj! Zapytałem: Co mam ogłosić? Wszelkie ciało jest trawą, a cały jego wdzięk jak kwiat polny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głos, który mówi: „Wołaj!”. Odrzekłem: „Cóż mam wołać?”. „Każde stworzenie jest jak trawa i cały jego wdzięk jak kwiat polny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głos nakazuje: ”Wołaj!” I rzekłem: ”Co mam wołać?” - Wszelkie ciało jest trawą i wszelki wdzięk jego - jak gdyby kwiat polny!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Голос того, що говорить: Закричи. І я сказав: Що крикну? Всяке тіло трава, і всяка людська слава як цвіт трави.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Głos woła: Wołaj! A inny odpowiada: Co mam wołać? To: Wszelka cielesna natura jest trawą, a każdy jej wdzięk jak polne kwiecie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchaj! Ktoś mówi: ”Wołaj!” A ktoś rzekł: ”Co mam wołać?” ”Wszelkie ciało jest zieloną trawą, a wszelka ich lojalna życzliwość jest jak kwiat polny.

¹⁾ Zapytałem więc, καὶ εἶπα, G; powiedział, וְאָמַר (we’amar), MT; I pyta l. mówi (ona), I , וְאָמַרְהָ QIsa a; w l, w hbr. raczej stwierdzenie: I powiedział, co mam głosić.

²⁾ wdzięk, חֶסֶד (chesed), l. łaskawość, wierność, dobroć, uprzejmość. Wg l QIsa a : jego wdzięki חֶסְדֵּי .